

PROGRAM KURSU DLA TŁUMACZY Z ZAKRESU PRAWA II

Z WARSZTATAMI
W SEKCJACH JĘZYKOWYCH

ORGANIZATOR

PT TEPiS <https://tepis.org.pl/>
tel. 514 434 476
E-mail: tepis@tepis.org.pl

ODBIORCY

Polscy i zagraniczni tłumacze przysięgli, tłumacze specjalistyczni, słuchacze podyplomowych studiów translatorskich, tłumacze przygotowujący się do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, studenci języków obcych

CZAS TRWANIA: 2024 r. do 2026 r. - spotkania cokwartalne szkolenia on-line

MODUŁY PODSTAWOWE

Ogółem 40 godz. dydaktycznych (10 spotkań)
w tym:
20 godz. wykładu ogólnego z zakresu prawa dla wszystkich sekcji językowych
oraz 20 godz. warsztatów w każdej sekcji językowej

MODUŁY DODATKOWE

Ogółem 40 godz. dydaktycznych (10 spotkań)
Wykłady z zakresu prawa w języku polskim

ZAPISY I OPŁATY

Informacja na stronie:
www.tepis.org.pl

PRELEGENCI

L. BEREZOWSKI, Ł. J. BEREZOWSKI, D. BRUŚ,
P. GUGAŁA, A. HALCZAK, B. KACZMAREK,
A. KRAJEWSKI, B. MUŻYŁO, M. OSIEWICZ-MATERNOWSKA,
R. PRIVITERA, T. PUSTÓWKA, B. STEFAŃSKA,
P. TOMANEK, N. WASILENKO, A. WILTOS, A. WOJTULEWICZ

KOORDYNATORZY PROJEKTU

Beata Kędzia-Klebeko, Paulina Leśniak

INFORMACJE ORGANIZACYJNE

HARMONOGRAM ZAJĘĆ

SPOTKANIA RAZ NA KWARTAŁ moduł podstawowy

wykład ogólny - (ostatni poniedziałek danego miesiąca – od 18.03.2024 r.)
warsztaty w sekcjach językowych – (w tym samym dniu lub w dniach kolejnych)

moduł dodatkowy

(wtorek następujący po zakończonym tygodniu zajęć w module podstawowym
– od 26.03.2024 r.)

SZKOLENIA ON-LINE

Poprzez platformę TEAMS/ZOOM/CLICKMEETING

ZAPISY I OPŁATA PRZEZ UCZESTNIKA

Za pośrednictwem Biura PT TEPiS, e-mail: biuro@tepis.org.pl
Możliwość udziału w wybranym module lub w całości szkolenia

CERTYFIKACJA UCZESTNICTWA

Po ukończeniu programu szkoleniowego uczestnicy otrzymają certyfikat.
W przypadku pojedynczych modułów certyfikat w formie elektronicznej
prześlemy na żądanie.

KONTAKT Z BIUREM PT TEPiS

Ewa Łuczyńska-Gut
Kierownik Biura
PT TEPiS
ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
tel. 514 434 476
www.tepis.org.pl
tepis@tepis.org.pl

CENNIK

	dla członków PT TEPiS i słuchaczy studiów podyplomowych oraz studentów uczelni wyższych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
1 moduł podstawowy (4 godz. dydakt.) wykład + warsztaty	180 PLN	240 PLN	300 PLN
warsztaty w kolejnej sekcji jęz. (2 godz.)*	90 PLN	120 PLN	150 PLN
1 moduł dodatkowy (4 godz. dydakt.) wykład	150 PLN	200 PLN	260 PLN

(* opcja zakupu możliwa po wykupieniu pierwszego modułu podstawowego 4 godz.)

INFORMACJE ORGANIZACYJNE c.d.

OPIS SZKOLENIA

Proponujemy Państwu udział w programie szkoleniowym mającym na celu doskonalenie kompetencji i umiejętności zawodowych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, wymagających zastosowania języka prawniczego. Podczas wykładów i zajęć warsztatowych będą Państwo mogli wzbogacić wiedzę na temat roli czynników kulturowych, instytucjonalnych, wykładni prawa przydatnych w procesie translacji, do dokonania prawidłowej interpretacji tekstów oryginału na język przekładu. Oferujemy Państwu także możliwość pogłębienia wiedzy na temat podobieństw i różnic pojęciowych w istniejących systemach prawnych oraz ich reprezentacji językowych. Prace warsztatowe będą koncentrować się na analizie tekstów dwujęzycznych, przy wykorzystaniu źródeł dostępnych w sieci, baz orzecznictwa i baz informacji prawnej.

WARUNKI UCZESTNICTWA

- ◆ Biuro PT TEPiS potwierdza rejestrację po zaksięgowaniu wpłat na rachunku bankowym. Na życzenie Uczestnika Biuro wystawia fakturę;
- ◆ Rejestracja może obejmować wybrane lub wszystkie moduły;
- ◆ Zajęcia w ramach szkolenia nie są nagrywane;
- ◆ Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia;
- ◆ Minimalna liczba uczestników w grupie warsztatów językowych wynosi 5 osób;
- ◆ Zwroty dokonanych płatności w przypadku rezygnacji uczestnika z zajęć uwzględniają koszty poniesione przez organizatora;
- ◆ Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do zmiany prowadzącego zajęcia;
- ◆ Zgłoszenia przyjmowane są do 5 dni przed rozpoczęciem wybranego modułu;
- ◆ Rabat w wysokości 15% udzielany jest w przypadku wykupienia 10 modułów podstawowych (do 13.03.2024 r.) lub 9 modułów (do 15.05.2024 r.).

PLAN ZAJĘĆ

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2024 - 2026)

MODUŁ PODSTAWOWY I. 18.03.2024 r. - 22.03.2024 r.

Temat	I. PRAWO CYWILNE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	18.03.2024r.	Umowa przedwstępna sprzedaży a umowa przenosząca własność – różnice na przykładach			
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	18.03.2024r.	19.03.2024r.	20.03.2024r.	21.03.2024r.	22.03.2024r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	r. pr. ROBERTO PRIVITERA				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
Godziny zajęć	mec. NATALIA WASILENKO				
				17.00-18.30	
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
					18.45-20.15
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				19.00-20.30	

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2024 - 2026)

MODUŁ PODSTAWOWY II. 20.05.2024 r. - 24.05.2024 r.

Temat	II. PRAWO CYWILNE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	20.05.2024r.	Ochrona dóbr osobistych. Wezwanie do zaniechania naruszenia dóbr osobistych			
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	20.05.2024r.	21.05.2024r.	22.05.2024r.	23.05.2024r.	24.05.2024r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	r. pr. ROBERTO PRIVITERA				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
Godziny zajęć	mec. NATALIA WASILENKO				
				17.00-18.30	
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
					18.45-20.15
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				19.00-20.30	

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2024 - 2026)

MODUŁ PODSTAWOWY III. 23.09.2024 r. - 27.09.2024 r.

Temat	III. PRAWO SPADKOWE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	23.09.2024r.	Powództwo o zachowek			
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	23.09.2024r.	24.09.2024r.	25.09.2024r.	26.09.2024r.	27.09.2024r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	adw. ANNA WOJTULEWICZ				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	adw. PAWEŁ GUGAŁA				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr AGNIESZKA WILTOS				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
Godziny zajęć	mec. NATALIA WASILENKO				
				17.00-18.30	
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
					18.45-20.15
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/					19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2024 - 2026)

MODUŁ PODSTAWOWY IV. 25.11.2024 r. - 29.11.2024 r.

Temat	IV. PRAWO RODZINNE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	25.11.2024r.	Mażeńskie ustroje majątkowe (ustawowe i umowne) – umowa o rozdzielnosci majątkowej małżeńskiej wraz z podziałem majątku			
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	25.11.2024r.	26.11.2024r.	27.11.2024r.	28.11.2024r.	29.11.2024r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	adw. ANNA WOJTULEWICZ				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	mgr BARBARA KACZMAREK				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr AGNIESZKA WILTOS				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
Godziny zajęć	mec. NATALIA WASILENKO				
				17.00-18.30	
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
			19.00-20.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/					19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2024 - 2026)

MODUŁ PODSTAWOWY V. 27.01.2025 r. - 31.01.2025 r.

Temat	V. POSTĘPOWANIE CYWILNE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	27.01.2024r.	Wniosek o ubezwłasnowolnienie			
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	27.01.2025r.	28.01.2025r.	29.01.2025r.	30.01.2025r.	31.01.2025r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	adw. ANNA WOJTULEWICZ				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	mgr BARBARA KACZMAREK				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr AGNIESZKA WILTOS				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
Godziny zajęć	mec. NATALIA WASILENKO				
				17.00-18.30	
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO <i>w dniu 07.03.2023</i>				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
					18.45-20.15
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/					19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2024 - 2026)

MODUŁ PODSTAWOWY VI. 24.03.2025 r. - 28.03.2025 r.

Temat	VI. PRAWO KARNE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	24.03.2025r.	Środki kompensacyjne i ich rodzaje – wniosek o orzeczenie środka			
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	24.03.2025r.	25.03.2025r.	26.03.2025r.	27.03.2025r.	28.03.2025r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	r. pr. ROBERTO PRIVITERA				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
Godziny zajęć	mec. NATALIA WASILENKO				
				17.00-18.30	
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
					18.45-20.15
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/					19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2024 - 2026)

MODUŁ PODSTAWOWY VII. 26.05.2025 r. - 30.05.2025 r.

Temat	VII. PRAWO KARNE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	26.05.2025r.	Środki zabezpieczające – wniosek o zastosowanie środka zabezpieczającego			
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	26.05.2025r.	27.05.2025r.	28.05.2025r.	29.05.2025r.	30.05.2025r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	r. pr. ROBERTO PRIVITERA				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr AGNIESZKA WILTOS				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
Godziny zajęć	mec. NATALIA WASILENKO				
				17.00-18.30	
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
		19.00-20.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				19.00-20.30	

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2024 - 2026)

MODUŁ PODSTAWOWY VIII. 22.09.2025 r. - 26.09.2025 r.

Temat	VIII. POSTĘPOWANIE KARNE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	22.09.2025r.	List żelazny – wzór z omówieniem			
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	22.09.2025r.	23.09.2025r.	24.09.2025r.	25.09.2025r.	26.09.2025r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ŁUKASZ JAN BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr AGNIESZKA WILTOS				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
Godziny zajęć	mec. NATALIA WASILENKO				
				17.00-18.30	
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
					18.45-20.15
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				19.00-20.30	

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2024 - 2026)

MODUŁ PODSTAWOWY IX. 08.12.2025 r. - 12.12.2025 r.

Temat	IX. PRAWO HANDLOWE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	08.12.2025r.	Powództwo z art. 299 KSH (zastępcza odpowiedzialność członków zarządu sp. z o.o.)			
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	08.12.2025r.	09.12.2025r.	10.12.2025r.	11.12.2025r.	12.12.2025r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
	17.00-18.30				
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	r. pr. ROBERTO PRIVITERA				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA				
		18.45-20.15			
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr AGNIESZKA WILTOS				
Imię i nazwisko wykładowcy/		17.00-18.30			
	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
Godziny zajęć	mec. NATALIA WASILENKO				
			17.00-18.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
Imię i nazwisko wykładowcy/			18.45-20.15		
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
		19.00-20.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/			19.00-20.30		

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2024 - 2026)

MODUŁ PODSTAWOWY X. 23.02.2026 r. - 27.02.2026 r.

Temat	X. PRAWO PRACY				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	23.02.2026r.	Umowa o zakazie konkurencji i podobne klauzule – wzory z omówieniem.			
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	23.02.2026r.	24.02.2026r.	25.02.2026r.	26.02.2026r.	27.02.2026r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
	17.00-18.30				
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	r. pr. ROBERTO PRIVITERA				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA				
		18.45-20.15			
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr AGNIESZKA WILTOS				
Imię i nazwisko wykładowcy/		17.00-18.30			
	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
Godziny zajęć	mec. NATALIA WASILENKO				
			17.00-18.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
Imię i nazwisko wykładowcy/			18.45-20.15		
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
				18.45-20.15	
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/			19.00-20.30		

MODUŁY DODATKOWE

CYKL 4 GODZINNYCH WYKŁADÓW Z ZAKRESU
PRAWA KIEROWANYCH DO ŚRODOWISKA TŁUMACZY
(spotkania w kolejny wtorek po module
podstawowym)

MODUŁ DODATKOWY I. 26.03.2024 r.

Temat	PRAWO CYWILNE <i>Wady oświadczeń woli - oświadczenie o uchyleniu się od skutków oświadczenia woli</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

MODUŁ DODATKOWY II. 28.05.2024 r.

Temat	PRAWO CYWILNE <i>Terminy, przedawnienie (przerwanie/zawieszenie biegu) - zawezwanie do próby ugodowej</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

MODUŁ DODATKOWY III. 01.10.2024 r.

Temat	PRAWO SPADKOWE <i>Testament i inne rodzaje rozporządzeń na wypadek śmierci, oświadczenia spadkobierców z tym związane</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

MODUŁY DODATKOWE c.d.

CYKL 4 GODZINNYCH WYKŁADÓW Z ZAKRESU
PRAWA KIEROWANYCH DO ŚRODOWISKA TŁUMACZY
(spotkania w kolejny wtorek po module
podstawowym)

MODUŁ DODATKOWY IV. 03.12.2024 r.

Temat	PRAWO RODZINNE <i>Pochodzenie dziecka - roszczenia z tym związane</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

MODUŁ DODATKOWY V. 04.02.2025 r.

Temat	POSTĘPOWANIE CYWILNE <i>Skarga pauliańska (actio pauliana)</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużymło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

MODUŁ DODATKOWY VI. 01.04.2025 r.

Temat	PRAWO KARNE <i>Wyłączenie odpowiedzialności karnej (kontratypy ustawowe i pozaustawowe)</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

MODUŁY DODATKOWE c.d.

CYKL 4 GODZINNYCH WYKŁADÓW Z ZAKRESU
PRAWA KIEROWANYCH DO ŚRODOWISKA TŁUMACZY
(spotkania w kolejny wtorek po module
podstawowym)

MODUŁ DODATKOWY VII. 03.06.2025 r.

Temat	PRAWO KARNE <i>Środki związane z poddaniem sprawcy próbie</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

MODUŁ DODATKOWY VIII. 30.09.2025 r.

Temat	POSTĘPOWANIE KARNE <i>Środki zapobiegawcze - zażalenie na zastosowanie środka zapobiegawczego</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużymło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

MODUŁ DODATKOWY IX. 16.12.2025 r.

Temat	PRAWO HANDLOWE <i>Fundacje, stowarzyszenia, organizacje pożytku publicznego</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

MODUŁY DODATKOWE c.d.

CYKL 4 GODZINNYCH WYKŁADÓW Z ZAKRESU
PRAWA KIEROWANYCH DO ŚRODOWISKA TŁUMACZY
(spotkania w kolejny wtorek po module
podstawowym)

MODUŁ DODATKOWY X. 03.03.2026 r.

Temat	PRAWO PRACY <i>Umowa o pracę a umowa cywilnoprawna - sądowe ustalenie istnienia stosunku pracy</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

PT TEPIS INFORMACJE OGÓLNE

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych w roku 1990. Podstawowym celem Towarzystwa jest pogłębianie i szerzenie wiedzy w zakresie sztuki przekładu, ochrona praw autorskich tłumaczy oraz reprezentowanie interesów tłumaczy wobec organów władzy. Towarzystwo TEPIS jest organizacją zrzeszającą największą liczbę tłumaczy przysięgłych w Polsce. Od 1993 r. PT TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, a od roku 2010 członkiem-założycielem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Od roku 2007 PT TEPIS jest organizacją pożytku publicznego.

PRZEWODNICZĄCA KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO PT TEPIS

mgr LEŚNIAK Paulina

tłumacz przysięgła języka niemieckiego, członek ekspert oraz członek Rady Naczelnej PT TEPIS, przewodnicząca Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS oraz wiceprzewodnicząca sekcji języka niemieckiego, prezes Zachodniopomorskiego [wcześniej Pomorskiego] Koła PT TEPIS w Szczecinie (1992-2020), właścicielka Biura Tłumaczeń Tekst-Translator w Szczecinie, wykładowca Szkoły Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych [wcześniej Szkoła Tłumaczy] Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Szczecińskiego – konwersatorium Vademecum tłumacza przysięgłego. Współautorka tłumaczenia na język niemiecki kodeksu handlowego. Organizatorka i współorganizatorka kilkudziesięciu krajowych i zagranicznych akcji doskonalenia zawodowego dla tłumaczy. Zaangażowana w dialog międzyreligijny i międzykulturowy. Pasjonatka badań genealogicznych i Księstwa Bukowiny w monarchii austro-węgierskiej.

NOTY BIOGRAFICZNE

WYKŁAD OGÓLNY

mec. MUŻYŁO Bartłomiej

adwokat, członek Okręgowej Rady Adwokackiej w Szczecinie, Przewodniczący Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Szczecińskiej Izbie Adwokackiej, członek Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Naczelnej Radzie Adwokackiej, Przewodniczący Wojewódzkiej Komisji Do Spraw Orzekania o Zdarzeniach Medycznych, wiceprezes szczecińskiego oddziału Zrzeszenia Prawników Polskich, uczestnik prac Podkomisji Nadzwyczajnej Sejmowej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka ds. państwowych Egzaminów Prawniczych i licencji prawniczych, uczestnik prac Komisji Legislacyjnej przy NRA, prowadzi zajęcia na Wydziale Prawa i Administracji US, od kilkunastu lat prowadzi szkolenia zawodowe m.in. dla nauczycieli, nauczycieli akademickich, przedstawicieli zawodów medycznych.

SEKCJA JĘZYKA ANGIELSKIEGO

prof. dr hab. BEREZOWSKI Leszek

absolwent filologii angielskiej na Uniwersytecie Śląskim, pracownik Uniwersytetu Wrocławskiego, fascynat angielskich przedimków i przekładu specjalistycznego. Zdecydowaną większość dotychczasowych publikacji poświęcił obu tym dziedzinom, skupiając się na użyciu angielskich przedimków w nazwach własnych oraz przekładowi polskich i angielskich dokumentów prawnych. Autor jedynej na świecie monografii angielskiego przedimka zerowego The Myth of the Zero Article opublikowanej w wydawnictwie Continuum / Bloomsbury oraz pięcioksiążkowej serii podręczników do nauki przekładu dokumentów prawnych i gospodarczych wydanej nakładem Wydawnictwa C.H. Beck.

SEKCJA JĘZYKA CHORWAŚKIEGO

mgr HALCZAK Anna

tłumaczka przysięgła języka chorwackiego od 2013 r., absolwentka Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego (filologia chorwacka), Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego (prawo), tłumaczka zewnętrzna Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej od 2017 r., członek ekspert PT TEPIS od 2022 r., prowadząca szkolenia z zakresu prawa i sporządzania tłumaczeń tekstów prawnych oraz prawniczych, w 2021 r. ukończyła studia podyplomowe Poprawna Polszczyzna dla Tłumaczy, Weryfikatorów i Postedytorów na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

SEKCJA JĘZYKA CZESKIEGO

mgr PUSTÓWKA Tomasz
advokát - zapsaný mediátor, absolwent Wydziału Prawa Uniwersytetu Karola w Pradze i członek Czeskiej Izby Adwokackiej. Prowadzi własną kancelarię adwokacką. Jest wiceprezesem Kongresu Polaków w Republice Czeskiej, od urodzenia mieszka w Czechach w środowisku dwujęzycznym. Od roku 2018 jest współpracownikiem Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości jako tłumacz polskich tekstów prawnych na język czeski. Specjalizuje się w prawie cywilnym, handlowym, karnym gospodarczym i prawie pracy. Jest członkiem organów zarządzających i nadzorczych kilku czeskich spółek kapitałowych oraz radnym samorządu lokalnego.

SEKCJA JĘZYKA FRANCUSKIEGO

mgr BRUŚ Dorota
tłumacz specjalistyczny tekstów z dziedziny prawa i finansów, medycyny, wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Odbiła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Od wielu lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego. Od 2004 r. regularnie współpracuje w tym zakresie z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą. W przeszłości realizowała także szkolenia z francuskiego języka specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej oraz na Uniwersytecie im. Marii Skłodowskiej-Curie w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Jest również autorką licznych warsztatów z dziedziny przekładu tekstów prawniczych i finansowych przeznaczonych dla członków TEPISU oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Współpracuje z wieloma kancelariami prawnymi w zakresie tłumaczeń tekstów specjalistycznych oraz konsultacji językowych. Prowadzi warsztaty przekładowe w ramach Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) UW.

SEKCJA JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO

dr WILTOS Agnieszka Maria
doktor nauk humanistycznych w dziedzinie językoznawstwa; adiunkt w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Warszawskiego, absolwentka m.in. Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego, Szkoły Prawa Hiszpańskiego przy Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz studiów podyplomowych na Uniwersytecie w Walencji; autorka licznych publikacji z zakresu językoznawstwa, jurslingwistyki, translatoryki oraz prawa.

dr hab. STEFAŃSKA Blanka Julita
doktor habilitowany nauk prawnych, Profesor Uczelni Łazarskiego, członek Biura Studiów i Analiz Sądu Najwyższego, absolwentka Wydziału Prawa Uniwersytetu w Grenadzie oraz Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, adwokat zrzeszony w Izbie Adwokackiej w Madrycie oraz w Okręgowej Radzie Adwokackiej w Warszawie, tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego, autorka kilkudziesięciu publikacji z zakresu polskiego i hiszpańskiego prawa karnego.

NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

SEKCJA JĘZYKA NIEMIECKIEGO

mec. GUGAŁA Paweł
Adwokat. Absolwent Wydziału Prawa i Administracji oraz Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, ukończył również Szkołę Prawa Niemieckiego Uniwersytetu im Fryderyka Wilhelma w Bonn i Uniwersytetu Warszawskiego oraz studia podyplomowe Prawa Ochrony Konsumentów w Instytucie Nauk Prawnych PAN. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego, wykładowca IPSKT w Warszawie. Członek ekspert TEPIS. Autor publikacji z zakresu wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, m.in. książki Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach. Wspólnik kancelarii SG LEGAL Sierota Gugala sp. j. Specjalizuje się w obsłudze prawnej podmiotów gospodarczych i osób prywatnych z krajów niemieckojęzycznych. Jest wpisany na listę prawników rekomendowanych przez Ambasadę Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie.

mgr KACZMAREK Barbara
tłumaczka przysięgła j. niemieckiego, dotychczasowa wiceprezes Wielkopolskiego Koła PT TEPIS. Doświadczenie zawodowe w zakresie tłumaczeń zdobywała pracując na stanowisku tłumacza w kancelariach prawnych w Polsce i w Niemczech. Od ponad 10 lat prowadzi również szkolenia w zakresie specjalistycznego języka niemieckiego dla izb radcowskich, kancelarii prawnych, firm i instytucji, organizuje też szkolenia dla tłumaczy. Autorka opublikowanych przekładów polskich ustaw na j. niemiecki oraz podręczników do j. niemieckiego prawniczego.

mgr KRAJEWSKI Andrzej
od 30 lat tłumacz przysięgły języka polskiego w Brandenburgii, absolwent filologii germańskiej i prawa na Uniwersytecie Szczecińskim, absolwent a następnie wykładowca na studiach podyplomowych na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Szczecińskiego Szkoła Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych (specjalizacja: język prawa i ekonomii), współautor tłumaczenia polskiego kodeksu karnego i kodeksu wykroczeń na język niemiecki (C.H. Beck 2012), członek Niemiecko-Polskiego Stowarzyszenia Prawników. Specjalizacja: Niemiecki język prawny i prawniczy w zakresie prawa karnego materialnego i procesowego. Zainteresowania: komparatystyka prawnicza w perspektywie diachronicznej i synchronicznej, rozwój polskiego języka prawnego i prawniczego w obrębie prawa karnego.

dr OSIEWICZ-MATERNOWSKA Małgorzata
filolog, germanistka, adiunkt w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Szczecińskiego, doktor nauk humanistycznych z zakresu językoznawstwa, tłumacz przysięgły języka niemieckiego i magister prawa. Od 2002 roku prowadzi zajęcia z zakresu tłumaczeń pisemnych pol-niem i niem-pol dla studentów filologii germańskiej na wszystkich poziomach zaawansowania, a także wykład ze Wstępu do prawoznawstwa na kierunku – lingwistyka dla biznesu. Wykładowca na studiach podyplomowych m.in. w Szkole Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych Wydziału Filologicznego US, a także w Szczecińskiej Szkole Wyższej „Collegium Balticum”. Specjalizacja: język prawa ze szczególnym uwzględnieniem prawa cywilnego i handlowego. Autorka opracowań z zakresu prawa cywilnego i prawa pracy: „Zivilrechtliche Verträge im Deutschen und im Polnischen – Paralleltexte für Übersetzer” (2018) i „Arbeitsverträge auf Deutsch und auf Polnisch – eine Analyse aus translatorischer Sicht” (2022) oraz artykułów naukowych dot. teorii i praktyki tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.

NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

SEKCJA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

mec. WASILENKO Natalia

tłumacz przysięgły języka rosyjskiego (2006), z wyróżnieniem ukończyła studia prawnicze w Rosji oraz studia podyplomowe z zakresu prawa gospodarczego i europejskiego w Polsce. Posiada 10-letnie doświadczenie adwokackie w Rosji. Od 2000 r. wykładowca akademicki z prawa Federacji Rosyjskiej oraz z translatoryki prawnej i prawniczej na polskich uczelniach: UW (IPSKT ILS), UWM, UMCS. Korektor językowy i merytoryczny pierwszego dwujęzycznego rosyjsko-polskiego Kodeksu spółek handlowych (2010 r. Wydawnictwo BECK). W 2012 r. ukończyła studia doktoranckie na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Biegły sądowy w sprawach wymagających znajomości przepisów prawa rosyjskiego i białoruskiego.

SEKCJA JĘZYKA WŁOSKIEGO

dr BEREZOWSKI Łukasz Jan

filolog, italianista, językoznawca, literaturoznawca, doktor nauk humanistycznych (2012). Absolwent Katedry Italianistyki (2007), Instytutu Lingwistyki Stosowanej (2008) oraz Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego Uniwersytetu Warszawskiego (2013). Adiunkt w Zakładzie Italianistyki Uniwersytetu Łódzkiego (od 2015). Autor ponad 30 publikacji naukowych z zakresu lingwistyki prawniczej, przekładu specjalistycznego (w tym prawnoprawniczego), przekładoznawstwa, socjolingwistyki, historii języka włoskiego i leksykografii. Biegły sądowy w dziedzinach juryslingwistyka oraz prawo obce (system prawny Republiki Włoskiej) przy Sądzie Okręgowym w Warszawie. Członek-ekspert PT TEPIS i przewodniczy sekcji włoskiej PT TEPIS (od 2015). W okresie członkostwa w organizacji zorganizował blisko 40 warsztatów i konferencji dla tłumaczy języka włoskiego.

dr PRIVITERA Roberto

radca prawny, ukończył z wyróżnieniem Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz Wydział Prawa Università degli Studi di Catania, kierownik Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego UW. Wykładowca prawa włoskiego w ramach IPSKT Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Specjalizuje się w prawie gospodarczym (prawo spółek, kontrakty), prawie rodzinnym oraz w międzynarodowych postępowaniach spornych. Prowadzi również obsługę klientów włoskojęzycznych. Występował jako prelegent podczas licznych konferencji oraz szkoleń z zakresu prawa polskiego i włoskiego oraz włoskiego języka prawniczego (m.in. jako prowadzący intensywny kurs tłumaczeń prawniczych i kursu prawa dla tłumaczy I edycji oraz repetytoria i warsztaty dla tłumaczy organizowane przez PT TEPIS). Prowadzi wykłady pn. Otoczenie prawne międzynarodowego biznesu na studiach magisterskich na uczelni Collegium Civitas.

adw. WOJTULEWICZ Anna

urodzona w Polsce, ale praktycznie większość życia zawodowego spędziła we Włoszech. Ukończyła z wyróżnieniem Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, Wydział Prawa na Uniwersytecie „La Sapienza” w Rzymie oraz Wydział Prawa na Uniwersytecie Nebrija w Madrycie. Ukończyła aplikację adwokacką w Rzymie. Jest wpisana na listę adwokatów w Madrycie. Wpisana jest na listę biegłych tłumaczy prowadzoną przez Sąd Karny w Rzymie. Pracowała przez 5 lat w warszawskiej kancelarii, która zajmowała się obsługą włoskich klientów (w szczególności podmiotów gospodarczych). Jako prawnik, ekspert ds. prawa pracuje w Ambasadzie RP w Rzymie.

NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

SEKCJA JĘZYKA UKRAIŃSKIEGO

dr TOMANEK Przemysław B.

dr nauk humanistycznych, historyk, językoznawca, tłumacz przysięgły języka ukraińskiego, adiunkt w Katedrze Ukrainistyki Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej UJ. Zainteresowania naukowe: funkcjonowanie współczesnej kultury ukraińskiej w warunkach postkolonialnych, język współczesnej polityki. Publikacje: Publicystyka polityczna Dmytra Doncowa z lat 1910–1944 w świetle politolingwistyki, Kraków 2020; wybrane artykuły: *Europa jako wyzwanie dla współczesnej Ukrainy* (1998), *Język ojczysty jako czynnik kształtowania się świadomości narodowej Ukraińców* (2000), *Mitologizacja wspólnych dziejów i jej wpływ na kształtowanie stosunków polsko-ukraińskich* (2011), *Dwa modele nacjonalizmu. Refleksje nad nacjonalizmem Romana Dmowskiego i Dmytra Doncowa* (2012). Oprócz prac naukowych ma w swym dorobku także liczne przekłady literatury ukraińskiej, m.in. dzieła J. Andruchowycza, O. Irwanca, M. Riabczuka, W. Dibrowy, J. Prochański i wielu innych.